

# 女歌仙

## “Onna kasen”. El proceso de restauración de un libro japonés del s. XIX

Por SANDRA VILCHEZ

Restauradora de documento gráfico y de tejidos

Fotografías: CDMT, QUICO ORTEGA y SANDRA VILCHEZ

### Introducción: El Japonismo

A mediados del siglo XIX se redescubre un país que hasta el momento y que por políticas internas había permanecido prácticamente de espaldas a Occidente. Gracias al comercio y a algunas Exposiciones Universales como la de Londres de 1862 o la de París de 1867 las puertas de Japón se abren y se dan a conocer artistas con técnicas distintas y personales gracias a las estampas del *ukiyo-e*. Son estampas naturales y de la vida cotidiana, con colores planos y vibrantes, de líneas claras, descriptivas, con cierta asimetría y que transmiten tranquilidad e incluso espiritualidad. Se refleja en estas imágenes el éxito de una nueva clase social urbana a la que le gusta el teatro *kabuki* y el *sumo*, también la fama de los actores y la belleza de mujeres y cortesanas. Estos grabados causarán una gran influencia en artistas impresionistas, post-impresionistas y modernistas. Ya se había dado una primera etapa de influencia oriental en Occidente hacia los siglos XVII y XVIII. A Europa durante esta época le atraía de China la idea de un paraíso gobernado por un emperador rico, sabio y misterioso. Es la etapa de las *chinoiseries* en la que se adaptará a la europea la influencia que ejercen algunos objetos de lujo venidos de Oriente, que se reflejará en temas vegetales, florales, de animales...

Libro japonés, CDMT NR. 22816.



1 Datos aportados por Ricard Bru, Doctor en Historia del Arte, Master de Estudios Asiáticos. Postgrado de lengua, cultura y negocios japoneses (Senshū University, Tokyo).

Rupert Faulkner (*senior curator*, Japón, departamento de Asia del Museo Victoria and Albert de Londres) y Anna Jackson (*keeper* del departamento de Asia del Museo Victoria and Albert de Londres), consultados por Sílvia Carbonell (CDMT) coinciden con los datos de Ricard Bru.

2 Lista de las 36 poetisas (junio 2013): [http://es.wikipedia.org/wiki/Nyōbō\\_Sanjūrokkasen](http://es.wikipedia.org/wiki/Nyōbō_Sanjūrokkasen)

En esta etapa del XIX el influjo que proviene de Japón va más allá de la decoración de palacios y se refleja en una impronta en algunos artistas europeos, muchos de ellos afincados en París. A esta influencia del arte de Utamaro, Hokusai o Hiroshige se la ha llamado *Japonismo* y caló fuerte en artistas como Manet, Degas, Toulouse-Lautrec, Renoir, Cezanne, Van-Gogh. En Barcelona se aprecia esta tendencia en las joyas de la familia Masriera o en las ilustraciones de Alexandre de Riquer, Apel·les Mestres, Ramón Casas...

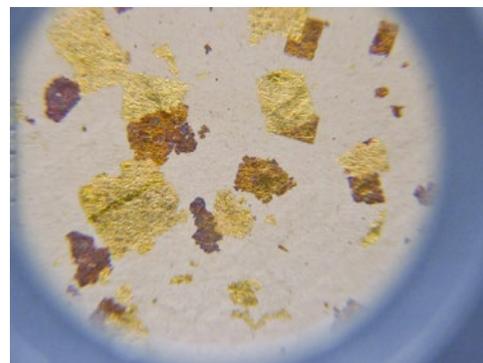
El gusto por Japón se evidencia también en la afición de algunos coleccionistas europeos, que se hacen con todo tipo de objetos valiosos o curiosos, por ser tan distintos en material y belleza. Se importan abanicos, sedas estampadas o bordadas, kimonos, bolsos, libros... Parece ser que fue el jesuita Juan López Sopeña quien donó este libro al Centre de Documentació i Museu Tèxtil el 29 de mayo de 1958. En el interior había un papel escrito a mano: "Indumentaria japonesa femenina de la época feudal S XV".

Esta pieza se puede considerar un libro de artista, confeccionado por algún artesano japonés. Los símbolos *kanji* de la portada son 女歌仙, "Onna kasen" que traducidos literalmente significan: "mujer" "poesía" "inmortal". Se trata de una antología de los mejores "waka", poemas escritos por las más famosas **poetisas** de época Heian y Kamakura (*Nyōbō Sanjūrokkasen*)<sup>1</sup>. Seguramente es una selección que surgió en respuesta a otra muy célebre: la de los 36 poetas inmortales, de Fujiwara no Kinto, "Sanjūrokkasen"<sup>2</sup>.

El periodo Heian es un buen momento en la corte japonesa para la sensibilidad al arte, la poesía y la literatura y entre éstas poetisas destacan sobre todo dos de ellas: Ono no Komachi y Murasaki Shikibu autora de la novela más famosa



Brillo nacarado de la base del papel.



Fragmentos de mica o de oro aplicados en el forro del bloque.



Fragmentos de mineral que adornan las guardas, oro o mica%.



Uno de los pigmentos metalizados que decoran los poemas.

3 Según información solicitada por Sílvia Carbonell (CDMT) a Anna Jackson (V&A), se trata de una pieza muy inusual por el hecho de ser realizada con textiles en relieve, técnica conocida como *oshi-e*. Jackson sitúa el libro en el período Meiji (1868-1912), mientras que Rupert Faulkner (V&A) cree que podría ser de la primera mitad del siglo XIX o incluso un poco anterior.

de la literatura japonesa: el *Genji Monogatari*, la historia de Genji, escrita en el siglo XI y tradicionalmente muy ilustrada a partir del s. XII. La indumentaria que se muestra en las miniaturas presenta a unas mujeres de clase social alta, pertenecientes a la corte imperial, de ahí esa peculiar forma de vestir. El vestido que llevan es el *jūnihitoe*, un kimono muy elegante compuesto por doce capas de seda en tonos distintos, que pueden apreciarse sólo en las mangas y el cuello. Estas capas se añadían sobre la ropa interior blanca y se cerraban con una última capa, en total podía llegar a pesar unos 20 kg.

### Descripción del libro

Esta pieza única<sup>3</sup>, dispuesta en **formato acordeón** (*orihon*) bastante habitual en Japón, tiene una tapa protectora a modo de estuche que lo envuelve en la que puede leerse el título (*gedai*) escrito en tinta negra y en vertical sobre un fondo granate. La encuadernación posiblemente esté confeccionada con *borugami* (un tipo de papel rígido a modo de cartón) o con *itamegami* (papel *kozō* almidonado para formar una tapa basta pero flexible), forrado con fibra vegetal tejida en tafetán y teñida en color verde. La guarda interior de esta encuadernación es de seda marrón anaranjado. El cierre está formado por cuatro trabillas textiles marrón oscuro a las que se añade una hebilla alargada de hueso o marfil que cierra el libro, las hebillas parecen haberse perdido. En la tapa se aprecia un rastro de un posible sello circular, también perdido.

El cuerpo del libro está formado por unas piezas en cartón apaisadas encoladas entre ellas con unas tiras que las hacen doblarse unas sobre las otras, alternándose y formando el acordeón. La base de cartón tiene un tono nacarado

Una de las poetisas. [Ver detalles.](#)



4 Datos aportados por Katarzyna Zych, titulada en restauración de obras de arte sobre papel en CREPAC Bélgica. Se ha formado con cursos específicos sobre arte y técnicas orientales tradicionales, como Conservación y Restauración de Biombos Japoneses (S. Grantham), Conservación y Restauración de Papel Pintado en Decoraciones de Interior (G. Wisse) y Talleres de Tokio sobre Conservación y Restauración de Biombos Japoneses (T. Kimishima).

5 Según consulta a Anna Jackson (Victoria and Albert de Londres) en ocasiones podría tratarse de cabello real.

que da a la superficie cierto brillo perlado (posiblemente sea una aplicación de mica pulverizada y aplicada con *funori*, una cola a base de algas). Los cuatro cantos del bloque están decorados con papel dorado. Los artistas japoneses trabajaban los papeles de forma muy personal y aplicaban materiales distintos según los efectos que querían conseguir haciéndolos únicos y distintos. La *dosa*, por ejemplo, es un preparado a base de alumbre, que mezclada con *nikawa* (cola animal) mejora el soporte y aporta al papel un acabado más absorbente y consistente para la aplicación de pinturas. Los forros interiores del bloque del libro están decorados con aplicaciones de mica dorada en pequeños cuadraditos. En ocasiones y según la riqueza del artista se aplicaba oro, plata o cobre)<sup>4</sup>.

La disposición del libro muestra en el lado izquierdo unos textos, 36 poemas escritos en vertical y en lengua japonesa sobre distintos soportes: papeles o también sobre un tejido muy fino y delgado (parece una fibra vegetal tipo bambú o hoja de palma). La escritura está trazada con tinta negra y la decoración realizada con tintas doradas o metalizadas (seguramente polvos de mica dorada y plateada).

Por otro lado, a mano derecha, se han confeccionado y con cierto volumen 35 mujeres que visten unos kimonos trabajados con tejidos originales. (El hecho que sólo haya 35 mujeres se puede deber a que se haya perdido alguna de ellas, al taller el libro llegó roto y en diversos pedazos). Todas ellas tienen caras y rasgos que las diferencian unas de las otras. Estas piezas están inseridas dentro del cartón del libro, de manera que no sobresalgan demasiado y se pueda cerrar el libro sin dificultad ni gruesos indeseados. Algunos de los tejidos están pintados a mano, imitando flores o algunos motivos vegetales, al igual que las caras de las mujeres. Es una técnica llamada *oshi-e* o pintura en relieve muy arraigada en Japón. La delicadeza y el realismo de estas maquetas es espectacular, e incluso se ha querido imitar el cabello natural con fibras de seda oscura<sup>5</sup>.

### Estado de conservación

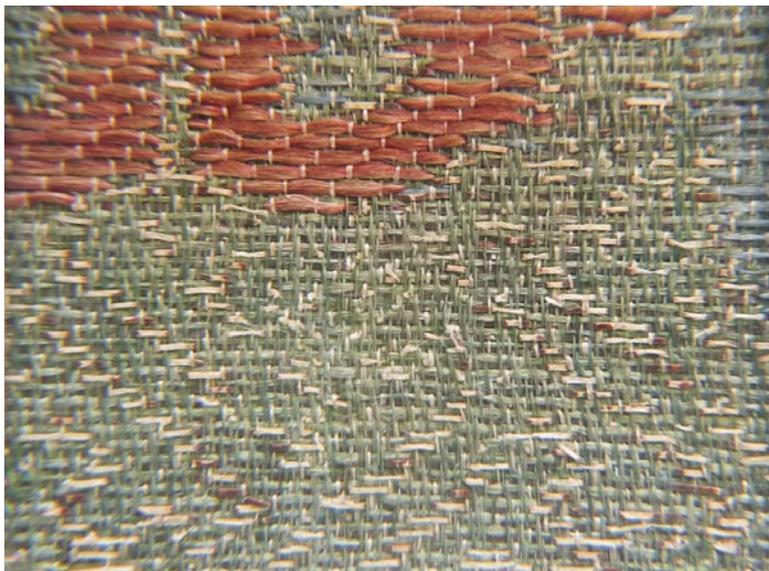
La pieza presentaba un estado de conservación delicado ya que el bloque del libro estaba roto en distintos trozos o aguantado por esparadrapos y su consulta no era posible en ese estado. También presentaba manchas de cola oscura (posiblemente de alguna reparación anterior) y algunas de las piezas estaban mal encoladas o fuera de sitio.

Las guardas que cierran el bloque del libro confeccionadas con un tejido muy delicado estaban rotas y desgastadas, sobre todo por el perímetro. Técnicamente, este tejido es un lampás con base sarga en la que trabajan dos urdimbres con distintas tramas de seda en colores (verde, rojo, teja, azul y blanco) y una de ellas hecha con papel dorado. Este tono dorado se ha perdido en casi su totalidad, tan sólo se conserva la parte roja del bol que hace de base al dorado.

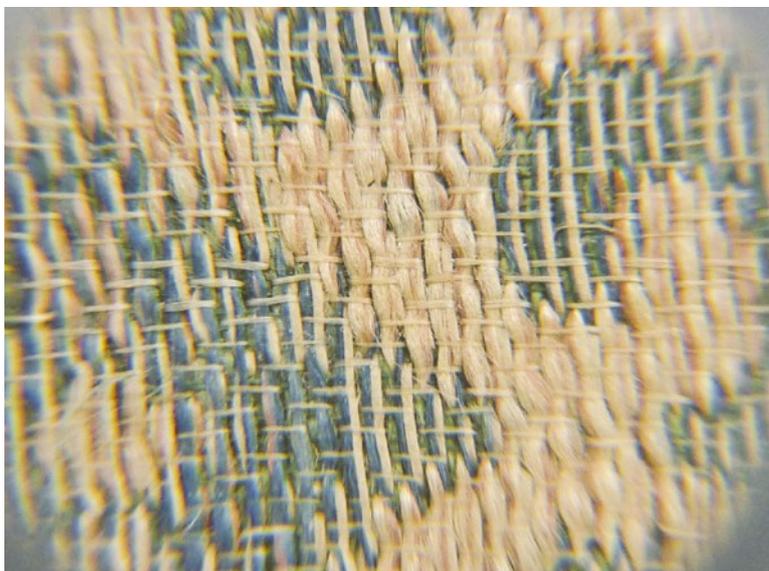
La parte más afectada era la encuadernación, más expuesta a los roces y la manipulación, presentaba pérdidas de soporte, roces y desgaste generalizado. La guarda interior de la encuadernación estaba parcialmente desprendida con algún desgarro y agujero.

## Datatèxtil 29

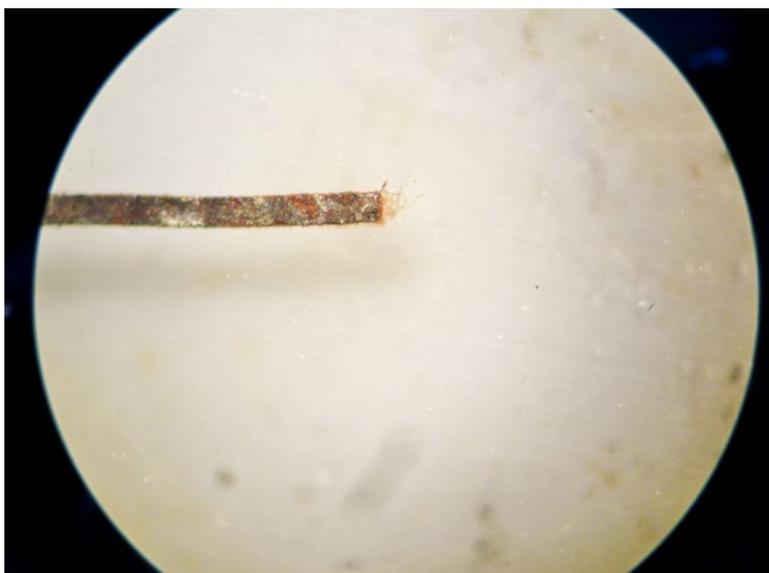
Anverso de la guarda con tramas de colores. La de papel se ve muy deteriorada.



Reverso de la guarda del bloque.



Vista de la trama de papel dorado en lupa binocular a X 20.



Limpieza por aspiración de los soportes.



### Intervención en la parte de papel

Empezamos la intervención tratando el bloque del libro para devolverle su funcionalidad uniendo las diferentes partes. Limpiamos los soportes con la ayuda de paletinas, goma en polvo, goma en pastilla, esponja Wishab® y aspirador, según las necesidades y delicadeza de cada soporte. La aspiración se hizo a baja succión y protegiendo las partes más delicadas o rotas con una pantalla protectora de tul. Retiramos los esparadrapos y los restos de cola para poder unir mejor los soportes.

Realizamos distintas pruebas con colas (almidón de trigo, de arroz, Tylose MH 300...) para comprobar cual era la más adecuada y optamos por la de almidón de trigo, por su mordiente y flexibilidad. Los injertos se hicieron con papeles

Extracción de intervenciones anteriores con espátula de bambú.



japoneses con características parecidas a los originales (Arakaji Natural de 33 gr.). Para aportar consistencia y fuerza al sistema de bisagras que tenía el libro, en ocasiones tuvimos que encolar dos papeles japoneses con la dirección de fibra inversa. De esta manera se podía reforzar mejor el juego de abrir y cerrar del acordeón. El reto importante en este punto fue el de mantener la tensión adecuada para asegurar la correcta posición y apertura de los cartones.

Una vez separadas sus partes, tratamos la encuadernación, reforzando su soporte con papel japonés. **Retiramos la tira de papel (*daisen*)** de la tapa, para reforzarla con una laminación, encolando con almidón de trigo un papel japonés delgado por el reverso. Para darlo por acabado realizamos un pequeño retoque cromático ilusionista en tono granate con acuarelas. La tapa la laminamos con papel japonés, por trozos, para evitar tensiones. El exceso de humedad se extrajo con Reemays®, secantes y pesos. También retocamos con acuarelas los injertos, a modo ilusionista, **aplicando el color** en la parte reintegrada.

Consolidación del bloque del libro con papel japonés.



Separación de la guarda de la encuadernación con espátula de bambú.



Limpeza de manchas de cola a punta de bisturí y ayuda de un cuentahilos.



### Intervención en la parte de tejido

El libro compuesto básicamente de papel y tejido, también necesitó una intervención importante en la parte del tejido, así que se tuvieron que limpiar y consolidar con técnicas de restauración de tejido los kimonos, las guardas del bloque y la guarda de la encuadernación.

En primer lugar se extrajeron las manchas de cola oscura que ensuciaban algunos puntos con punta de bisturí. La limpieza de los tejidos la hicimos mecánicamente, con una aspiración de baja succión, protegiendo las zonas delicadas con una pantalla de tul. La consolidación de las partes más débiles, o mal encoladas se hizo con almidón de trigo y adhiriendo directamente las partes desprendidas, se aplicó un vidrio y peso para acabar este proceso.

Para asegurar la conservación de las guardas tejidas del bloque, tuvimos que extraer el cartón al que estaban adheridas, con sumo cuidado, ya que el tejido estaba frágil y reseco. Este tejido estaba compuesto por dos urdimbres y diferentes tramas de colores con una decoración floral y en franjas color teja, verde, blanca de estilo muy oriental. La extracción la hicimos con una pequeña

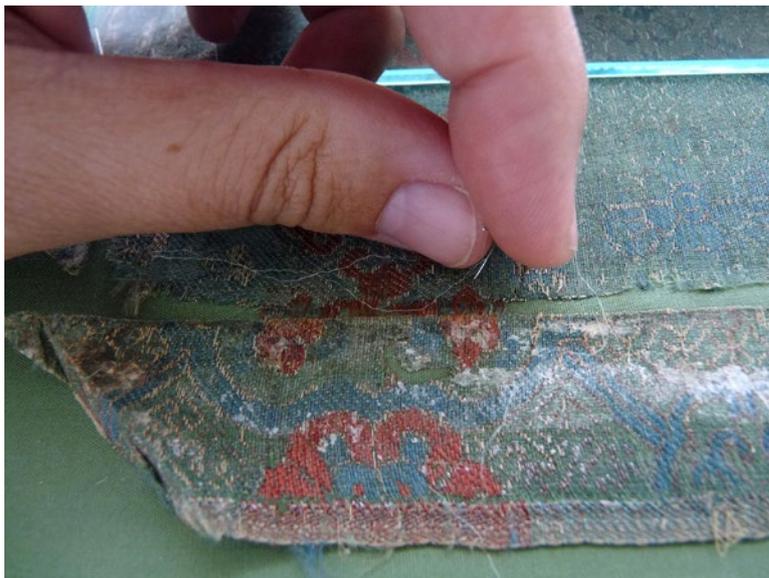


Colocación correcta con pinzas de uno de los vestidos.



Consolidación con cola de almidón de trigo.

Consolidación a un soporte con hilos de seda y puntos de restauración.



espátula de bambú ejerciendo un poco de presión. La cola aplicada en origen y en general todas las colas que hemos ido encontrando en este libro tenían poca adherencia, quizás porque se haya perdido mordiente con el paso del tiempo o por la propia naturaleza de las mismas, más ligeras.

Limpiamos los restos de papel japonés que habían quedado adheridos aplicando Tylose MH 300 en gel hasta reblandecer el papel, retirándolos luego con espátula de dentista y cierta humedad. No quisimos insistir demasiado en la limpieza para no deteriorar más el tejido. Aspiramos con baja succión y protección tanto el anverso como el reverso de las dos guardas. Para no perder más trama de papel dorado, se decidió no hacer una limpieza por inmersión del tejido. Lo que sí se aplicó fue una ligera humidificación con vapor de agua frío para mejorar la rigidez y las deformaciones antes de la consolidación a un soporte. El nuevo soporte en tono verde y de algodón lo matizamos con tinte natural (café) para envejecer ligeramente el tono. La consolidación de los desgarros y las lagunas la realizamos con puntos de restauración (punto de Bolonia o largo y corto según las necesidades) con hilo de seda de dos cabos teñido con tinte de conservación CIBA.

La guarda marrón de seda del interior de la tapa la aspiramos y se le hicieron varios baños con agua para eliminar la suciedad superficial. Una vez alineados urdimbre y trama y eliminadas las deformaciones, aplicamos un soporte de algodón teñido con tintes naturales (café y té) y se matizó con una crepelina para lograr un color más acertado. La consolidación se realizó con puntos de restauración como ya se ha explicado anteriormente.

La encuadernación, una vez encoladas sus partes, y quizás por haber añadido los soportes de algodón, tiene cierta tendencia a abrirse (tendencia que ya tenía anteriormente) y para evitar esta apertura confeccionamos dos tiras de Melinex® de 75 micras y de una anchura de unos 3,5 cm. unidos con cinta adhesiva para mejorar su posición y almacenamiento. Para una mejor conservación futura y un almacenaje más seguro, proponemos confeccionar una caja de conservación que haga de protección de todo el libro.

## Conclusiones

El trabajo de este libro antiguo japonés ha sido un reto interesante a nivel de restauración, por ser una pieza distinta, tanto en materiales (tipo de papel y tejidos delicados, colas...) como en técnica. Con ella, hemos combinado dos especialidades en restauración: la de papel y la de tejido. Ésta práctica nos ha enseñado conceptos nuevos, de una cultura compleja y distinta, en la que el artesano trabaja sin importarle demasiado el tiempo empleado en llevar a cabo cada paso, con paciencia, hasta un resultado final espectacular. Nos ha impresionado esta manera de entender y de hacer las cosas, así como el trabajo y la delicadeza que hay detrás de esta pieza confeccionada por artistas y encuadernadores japoneses. ●

### BIBLIOGRAFÍA CONSULTADA:

#### Libros:

- IKEGAMI, Kojiro. *La encuadernación japonesa, instrucciones de un maestro artesano*. Clan Editorial, Madrid 2011.
- SHIKIBU, Murasaki. *La historia de Genji*. Atalanta. Girona 2005.
- VV.AA. *Hanga. Imágenes del mundo flotante. Xilografías japonesas*. Museo de Artes Decorativas. Madrid. 1999.

#### Artículos:

- ALMAZÁN TOMÁS, David. *La seducción de oriente de la Chinoiserie al Japonismo*, Artígrama, n. 18 pag. 86-106. 2003.
- CHARLES. Catherine. ZYCH, Katarzyna. *Etude, conservation et restauration d'un paravent pliant japonais, rokkyoku byobu*. Travail de fin d'études. Metiers & Maitrises, Centre de Formation aux Métiers du Patrimoine. CENAM/CREPAC. Section Restauration d'œuvres d'art sur Papier. Belgique. 1999-2000.
- VV.AA. *Investigación y conservación de obras de arte oriental del Museo de Artes Decorativas*. Secretaria General Técnica del Instituto de Patrimonio Cultural de España. Madrid. 2010.

#### Páginas Web (junio 2013):

- <http://www.iz2.or.jp/english>  
El libro antiguo japonés universidad complutense de Madrid.
- <http://biblioteca.ucm.es/foa/48060.php>  
The costume Museum. Costume history in Japan. The Heian Period.